



## ACCORD DE JUMELAGE

entre

**Agence de l'Eau Rhin-Meuse à METZ**

et

**Office Régional de la Gestion de l'Eau  
(RZGW)  
de SZCZECIN**

et

**Le Fonds Régional pour la protection  
de l'Environnement et la gestion de  
l'eau de SZCZECIN**

## UMOWA PARTNERSKA

pomiędzy

**Agencj<sup>1</sup> Wodn<sup>1</sup> Rhine-Meuse z siedzib<sup>1</sup>  
w Metz'u**

a

**Regionalny Zarz<sup>1</sup>dem Gospodarki  
Wodnej w Szczecinie**

a

**Wojewódzkim Funduszem Ochrony  
Środowiska i Gospodarki Wodnej w  
Szczecinie**

L'Agence de l'Eau Rhin-Meuse  
A Metz - France

représentée par

**le Vice-Président du Conseil  
d'Administration,  
Jean-Pierre AUBERTEL**

et

**le Directeur de l'Agence  
Daniel BOULNOIS**

Agencja Wodna Rhine-Meuse z siedzib<sup>1</sup> w  
Metz'u - Francja

reprezentowana przez

**Wiceprzewodniczący Rady Nadzorczej  
JP AUBERTEL**

i

**reprezentowana przez Dyrektora  
Daniela Boulnois**

et

i

*l'Office Régional de la gestion de l'Eau,*  
Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej  
(RZGW)  
à SZCZECIN – Pologne

représenté par **le Directeur,  
Monsieur Andrzej Kreft**

Regionalny Zarząd Gospodarki Wodnej w  
Szczecinie

**reprezentowany przez Dyrektora  
Andrzeja Krefta**

et

i

*le Fonds régional de l'Environnement,*  
Wojewódzki Fundusz Ochrony Środowiska i  
Gospodarki Wodnej (WFOSIGW)  
de SZCZECIN - Pologne

représenté par **Le Président,  
Monsieur Lech PIECZYNSKI**

Wojewódzki Fundusz Ochrony Środowiska i  
Gospodarki Wodnej w Szczecinie

**reprezentowany przez Prezesa  
Lecha Pieczyńskiego**



### **convaincus de l'utilité**

- d'une coopération dans le domaine de la gestion intégrée des ressources en eau, dans la lutte contre la pollution industrielle, agricole et domestique et d'une nécessité de la protection de l'environnement et notamment les milieux aquatiques
- des échanges sur les pratiques institutionnelles respectives dans les structures régionales et locales de leurs bassins respectifs
- d'une comparaison des méthodes de connaissance et de suivi du milieu,
- d'une connaissance des mécanismes de concertation internationale.
- de développer les échanges entre organismes français et polonais en charge de la mise en œuvre de la directive cadre

**sont convenus d'engager une collaboration institutionnelle, scientifique et technique.**

### **préconçus o potrzebie:**

- współpracy w zakresie zintegrowanego zarządzania gospodarką wodną, w działaniach zmierzających do ochrony wód przed zanieczyszczeniem pochodzenia przemysłowego, rolniczego i komunalnego, ochrony środowiska w tym środowiska wodnego,
- wymiary doświadczeń instytucjonalnych uwzględniających strukturę regionalną i lokalną w odpowiadających dorzeczeniach,
- porównania metod pozyskiwania wiedzy o środowisku,
- wiedzy na temat mechanizmów integracji międzynarodowej,
- rozwoju wymiany pomiędzy instytucjami francuskimi i polskimi odpowiedzialnymi za wdrażanie Ramowej Dyrektywy Wodnej,

uzgadniają zobowiązanie do współpracy instytucjonalnej, naukowej i technicznej.



## ARTICLE 1 : Objectifs.

L'objectif du jumelage est d'engager des actions de coopération de nature institutionnelle, technique et scientifique dans le domaine de la protection et de la gestion des ressources en eau entre les partenaires suivants :

- **le Fonds Régional pour la protection de l'Environnement et la gestion de l'eau (WFOSiGW) de Szczecin** est l'un des seize fonds régionaux en charge de la gestion des redevances et des amendes environnementales destinées à aider les investissements dans le domaine de la protection de l'environnement et la gestion de l'eau en fonction d'un programme d'action élaboré au niveau de la voivodie .
- l'Office régional de gestion des eaux (**RZGW) de Szczecin** est l'un des sept RZGW polonais et a en charge la gestion des eaux superficielles et souterraines du bassin aval de l'Oder (Odra) et des fleuves côtiers de l'ouest , ainsi que le littoral ouest de la mer baltique. La RZGW est également chargé de l'entretien des cours d'eau principaux et des ouvrages.
- **l'Agence de l'Eau Rhin-Meuse** est une des six Agences de l'Eau française, créées par la loi sur l'eau de 1964. Etablissement public de l'Etat rattaché au ministère de l'environnement, elle a pour objectif d'aider techniquement et financièrement les opérations d'intérêt général liées à la protection et la gestion des ressources en eau. Cette action concerne la partie française du Rhin et de la Meuse

## ARTYKUŁ 1: Cele

Celem porozumienia jest zobowiązanie się do działań na rzecz współpracy o charakterze instytucjonalnym, technicznym i naukowym w zakresie ochrony i zarządzania zasobami wodnymi pomiędzy następującymi stronami:

- Wojewódzkim Funduszem Ochrony Środowiska i Gospodarki Wodnej w Szczecinie - jednym z szesnastu funduszy wojewódzkich odpowiedzialnych za zgromadzenie opłat i kar za użytkowanie środowiska i udzielenie pomocy w finansowaniu ochrony środowiska i ochronie wód w ramach programów działań opracowywanych na szczeblu wojewódzkim,
- Regionalnym Zarządem Gospodarki Wodnej w Szczecinie - jednym z siedmiu polskich regionalnych zarządów odpowiedzialnych za zarządzanie zasobami wód powierzchniowych i podziemnych w dorzeczu dolnej Odry i rzek zachodniego Przymorza. RZGW jest jednocześnie odpowiedzialne za administrowanie i utrzymanie głównych cieków i budowli wodnych,
- Agencji Wodnej Rhine-Meuse - jedną z sześciu francuskich agencji wodnych utworzonych na podstawie prawa wodnego w 1964 roku. Instytucja publiczna Państwa podporządkowana ministerstwu środowiska, jej podstawowym celem jest pomoc techniczna i finansowa w ujęciu generalnym dla ochrony wód i zarządzania zasobami wodnymi. Te działania dotyczą francuskiej części Renu i Mozy.



### **ARTICLE 2 : Actions prévues.**

La coopération engagée dans le cadre de ce jumelage concernera dans un premier temps les thèmes suivants :

1. Mécanismes institutionnels et financiers permettant la maîtrise de la gestion des ressources en eau. Les relations entre organismes de bassin, autorités administratives, collectivités, industriels, agriculteurs, structures publiques et privées en charge de l'AEP et de l'assainissement seront analysées.
2. Organisation des bases de données pour la connaissance et la surveillance des ressources en eau et utilisation de modèles de qualité.
3. Préparation de la mise en œuvre de la directive cadre sur l'eau 2000/60 CE dans le cas des districts internationaux ; articulation avec les commissions internationales (Rhin, Oder).
4. Processus de consultation des usagers et de participation du public à la gestion des ressources en eau (situation actuelle et directive cadre)

### **ARTYKUŁ 2: Przewidywane dzia³ania**

Współpraca przewidziana w ramach niniejszego porozumienia będzie dotyczyæ w pierwszej kolejnoœci nastêpuj¹cych tematów:

1. Mechanizmy instytucjonalne i finansowe pozwalaj¹ce na zarz¹dzanie zasobami wodnymi. Relacje pomiêdzy instytucjami zlewniowymi, w³adzami administracyjnymi, samorz¹dami, przemys³em, rolnikami, strukturami publicznymi i prywatnymi odpowiedzialnymi za zaopatrzenie w wodê i oczyszczalnie œcieków zostan¹ przeanalizowane.
2. Organizacja baz danych dla wiedzy o stanie zasobów wodnych i stosownie modelowania jakoœciowego wód.
3. Przygotowania do wdrożenia Ramowej Dyrektywy Wodnej 2000/60/WE w przypadku dorzeczy miêdzynarodowych - rola komisji miêdzynarodowych (Ren, Odra).
4. Proces konsultacji z u¿ytkownikami i udzia³ spo³eczeñstwa w procesie zarz¹dzania zasobami wodnymi (sytuacja aktualna i ramowa dyrektywa)



### **ARTICLE 3 : Programme.**

Les organismes français et polonais concernés se rencontreront au moins une fois par an pour établir un bilan du programme et préparer le programme de l'année suivante. Un premier programme relatif à l'année 2002 est joint en annexe.

La préparation des programmes sera coordonnée avec le projet de coopération bilatérale présenté par l'OIE en application de l'accord entre les ministères français et polonais de l'Environnement.

Une attention particulière sera portée à la diffusion des travaux au plan national.

### **ARTICLE 4 : Financement.**

Aucun engagement financier n'est attaché au présent accord. Pour l'ensemble des actions, il est prévu que chaque organisme assurera la prise en charge des dépenses afférentes au déplacement de ses agents. Des aides seront recherchées auprès des institutions internationales

### **ARTICLE 5 : Durée.**

Le présent accord est conclu pour une période de cinq ans. Il pourra être prolongé d'un commun accord et pourra faire, à tout moment, l'objet d'une révision.

### **ARTYKUŁ 3: Program**

Strony porozumienia spotykają się będ<sup>1</sup> co najmniej raz w roku dla dokonania bilansu programu i przygotowania programu na następnny rok. Pierwszy program dotycz<sup>1</sup>cy roku 2002 zosta<sup>3</sup> zamieszczony w formie aneksu. Przygotowanie programów będzie koordynowane z projektem współpracy przygotowanym przez Międzynarodowe Biuro Wody uwzględnionym w umowie pomiędzy ministerstwami środowiska Francji i Polski. Szczególna uwaga zostanie zwrócona na przekazywanie wyników prac w ujęciu krajowym.

### **ARTYKUŁ 4: Finansowanie**

Żadne zobowiązanie finansowe nie jest przedmiotem niniejszej umowy. Dla wspólnej realizacji działań przewiduje się, że każda ze stron umowy zabezpieczy środki finansowe na pokrycie kosztów podróży swoich przedstawicieli. Strony postanawiaj<sup>1</sup> o poszukiwaniu pomocy finansowej w instytucjach międzynarodowych.

### **ARTYKUŁ 5: Czas trwania**

Poniższe porozumienie dotyczy okresu pięciu lat. Porozumienie może zostać po wspólnym uzgodnieniu przed<sup>3</sup>użone i może w każdym momencie zostać poddane rewizji.

ZALACZNIK

WSPOLPRACA POMIEDZY

- WOJEWODZKIM FUNDUSZEM OCHRONY ŚRODOWISKA I GOSPODARKI WODNEJ W SZCZECINIE
- REGIONALNY ZARZĄDEM GOSPODARKI WODNEJ W SZCZECINIE
- AGENCJA WODNA RHIN-MEUSE W METZ'U

PROJEKT PROGRAMMU 2002

Planification, préparation d'un programme d'intervention. Mécanismes financiers (aides et redevances).	Accueil d'une délégation polonaise à METZ (une semaine)
Planowanie, przygotowanie programów działających. Zasady finansowania (Pomoc finansowa i opłaty)	Wizyta studyjna delegacji polskiej w Metz'u (jeden tydzień)
Etude de faisabilité de l'utilisation de PEGASE.	Mission d'un expert de l'AERM à SZCZECIN (3 jours)
Studium możliwości wykorzystania modelu PEGAZ	Misja eksperta Agencji Rhin-Meuse w Szczecinie (3 dni)
Préparation de la mise en œuvre de la directive cadre dans un district international.	Participation d'une délégation polonaise à une réunion d'experts du Rhin (2 jours).
Przygotowanie do wdrożenia Ramowej Dyrektywy Wodnej w międzynarodowym obszarze dorzecza	Udział delegacji polskiej w spotkaniu ekspertów dla Renu (2 dni)

*Fait à Metz, le 26 février 2002*

*W Metz'u w dniu .26 lutego 2002*

Pour le

**Regionaly Zarzad Gospodarki Wodnej**

**SZCZECIN - Pologne**

*Le Directeur,*

**A. KREFT**

Pour

**l'Agence de l'Eau Rhin – Meuse**

**METZ - France**

*Le Vice-Président du Conseil  
d'Administration,*

**J-P AUBERTEL**

Pour le

**Wojewodzki Fundusz Ochrony  
Srodowiska i Gospodarki Wodnej**

**SZCZECIN - Pologne**

*Le Président,*

**L. PIECZYNSKI**

Pour

**l'Agence de l'Eau Rhin-Meuse**

**METZ - France**

*Le Directeur,*

**D. BOULNOIS**